

Targum Jonathan to Jeremiah

Targum Jonathan to Jeremiah
Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Jonathan to Jeremiah: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum>

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-052-9

CONTENTS

Introduction	vii
Jeremiah	2
Paradigms	223
Maps	237

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Jonathan to Jeremiah. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Jonathan is an expansion interpretation of the Prophets. It is more expansive than Targum Onkelos to the Torah. It was probably composed in the second century. It was edited by the seventh century, since when referring targums of the Prophets the Babylonian Talmud cites Targum Jonathan.² Beyond Jonathan, few other targums exist the Prophets. This reflects the reality that the books of the Prophets were less popular than the Torah for Medieval Judaism.³

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as Daniel J. Harrington and Anthony J. Saldarini, eds. *Targum Jonathan of the Former Prophets*. Vol. 10. Aramaic Bible. T & T Clark: Edinburgh, 1987.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 238.

³ *ibid.*, p. 223.

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תַּרְגוּם meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The name Onkelos refers to the supposed author of the Targum to the Pentateuch.

תרגום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרגום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

‘The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.’

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic targum text in this book is vocalised according to the Yemenite Taj ‘crown’. These Yemenite Jews preserved the targum texts and maintain the tradition of reading the Torah in

both Hebrew and Aramaic.¹⁰ The text is available under a CC-BY-SA licence.¹¹ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹²

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge
15th May, 2024.

Timothy A. Lee

¹⁰ For a modern critical edition, see Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 2. The Former Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1959 Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 3. The Later Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1962.

¹¹ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum%20Jonathan/Prophets>.

¹² Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום יונתן על ירמיהו

- 1 פתגמי נבואת ירמיהו בר חלקיהו מן רישי מטרת פהנא מן אמרפליא דהוו בירושלם גברא דקבל אחסנתיה בענתות בארע שבטא בנימן: ² דהנה פתגם נבואה מן קדם יי עמיה ביומי יאשיה בר אמון מלך שבטא דבית יהודה בתלת עשרי שנין לממלכיה: ³ ונהה בימי יהויקים בר יאשיה מלך שבטא דבית יהודה עד דשלימא חדא עשרי שבטא דבית יהודה עד דשלימא חדא עשרי שנין לצדקנה אחוהי בר יאשיה מלך שבטא דבית יהודה עד דאתא נבוכדנצר מלכא דבבל וצר על ירושלם תלת שנין ואגלי עמא דבה בנרחא חמישאה: ⁴ ונהה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:
- 5 עד לא בריתך ממעין אתקנתך ועד לא אתיתא לעלמא זמינתך גבי משקי כס דלוט לעממיא מגיתך:
- 6 ואמרית קביל בעותי יי אלהים הא לית אנא ידע לאתנבאה ארי רבי אנא ומשירותי עקא וגלו אנא מתנבי על עמא תדין:
- 7 ואמר יי לי לא תמר רבי אנא ארי לכל אתר דאשליחינך תהך וית כל דאפקדינך תתנבי:
- 8 לא תדחל מן קדמיהון ארי בסערך מימרי לשיובותך אמר יי:
- 9 ושליח יי נת פתגמי נבואתיה וסדר בפומי ואמר יי לי הא שויתי פתגמי נבואתי בפומך: ¹⁰ חזי דמניתך יומא תדין על עממיא ועל מלכותא למעקר ולתדעא ולאבדא ולפגרא ועל בית ישראל ולמבני ולקנמא:
- 11 ונהה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר מה את חזי ירמיה

יְרֵמְיָהוּ

1 דְּבַרֵי יְרֵמְיָהוּ בֶן-חֶלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת
בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן: ² אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
בֶן-אֲמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ: ³ וַיְהִי בִימֵי
יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תֵּם עֲשֵׂתִי עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְצַדִּיקָהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בְּחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי: ס ⁴ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

5 בְּטָרִם אֲצֹרֶךְ בְּבִטָּן יַדְעִיתִךְ וּבְטָרִם תִּצָּא מֵרַחֵם אֲצֹרֶךְ
הַקִּנְדָּשִׁיתִיךְ

נָבִיא לַגּוֹיִם נִתְּתִיךְ:

6 וַיֹּאמֶר

אֶתְהִי אֲדֹנָי יְהוִה הַגֹּת לֹא-יִדְעֵתִי דְבַר כִּי-נָעַר אָנֹכִי: פ

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי

כִּי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֲשַׁלְחֶךָ תֵּלֵךְ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר אֲצִוֶּךָ תִּדְבָר:

8 אֶל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה:
כִּי-אִתָּךְ אֲנִי לְהִצְלָךְ

9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיַּגֵּעַ עַל-פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה
נִתְּתִי דְבַרֵי בְּפִיךָ: ¹⁰ רְאֵה הַפְּקֹדֶתִיךָ וְהַיּוֹם הַזֶּה עַל-הַגּוֹיִם
וְעַל-הַמַּמְלָכוֹת לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוּץ וּלְהִתְאַבֵּד וּלְהִרְוֹס לְבָנוֹת
וּלְנִטוּעַ: פ

11 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מִה-אֲתָה רְאֵה יְרֵמְיָהוּ וַיֹּאמֶר
מִקַּל שָׂקָד אֲנִי רְאֵה: ¹² וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטְבַּת לְרְאוֹת

אֲרָמוֹת עֲלֵלָא דְמִן דְּאָכַל מִנִּיהַ חֲבִיב לְמִימַת וּכְשִׁירוֹ חֲצַד
 עוֹמֵר אֲרָמוֹתָא דְעַד לָא מְקַרְבִּין מִנִּיהַ כְּהִנָּא בְּנֵי אֲהֲרֹן
 קוֹרְבָנָא עַל מַדְבְּחָא מִן דְּאָכִיל מִנִּיהַ מִתְחַיֵּב אַף כֵּן כָּל
 בְּזוּיָהוֹן דְּבֵית יִשְׂרָאֵל יַחֲבוּן בִּישְׁתָּא תִּיתֵי עֲלֵיהוֹן אָמַר
 יי:

4 קְבִילוּ פִתְגָמָא דֵּי בֵית יַעֲקֹב וְכֹל זְרַעֵית בֵּית יִשְׂרָאֵל:
 5 כְּדָנָן אָמַר יי מַה אֲשַׁכְּחוּ אֲבָהֵתְכוֹן בְּמִימְרֵי שְׁקַר אֲרִי

אֲתַרְחֲקוּ מִדְּחַלְתֵּי וּשְׁעוּ בְּתַר טְעוֹתָא וְהוּוּ לְלָמָּא:

6 וְלֹא אָמְרוּ גְדַחַל מִן קָדָם יי דְּאָסִיק יִתְנָא מֵאַרְעָא דְּמַצְרַיִם
 דְּדַבֵּר יִתְנָא בְּמַדְבְּרָא בְּאַרְעַ מִיִּשְׂרָאֵל וְחֲרוּב בְּאַרְעַ צְדָיָא
 וְטוֹלִימוֹתָא בְּאַרְעַ דְּלֹא עָדָא בָּהּ אֲנָשׁ וְלֹא אֲתוֹתַב אֲנָשָׁא
 תַּמָּן:

7 וְאַעֲלִית יִתְכוֹן לְאַרְעַ דְּיִשְׂרָאֵל דַּהּוֹת מִנְצַבָּא כְּכַרְמֵלָא
 לְמִיכַל אָבִיהַ וְטוֹבָהּ וְעֲלֵתוֹן וְסֵאִיבְתוֹן יֵת אַרְעַ בֵּית שְׁכִינְתֵּי
 וְאַחֲסַנְתֵּי שׁוּיְתוֹן לְפוּלְחָן טְעוֹתָא:

8 כְּהִנָּא לֹא אָמְרוּ גְדַחַל מִן קָדָם יי וּמִלְפֵי אוֹרֵיתָא לֹא
 אָלִיפוּ לְמִידַע דְּחַלְתֵּי וּמִלְכֵיָא מְרָדוּ בְּמִימְרֵי וּנְבִיאֵי
 שְׁקָרָא מִתְנַבְּן בְּשׁוּם טְעוֹתָא וּבְתַר דְּלֹא יִהְנוּן לְהוֹן אֲזֵלוּ:

9 בְּכֵן אָנָּא עֲתִיד לְאַתְפְּרָעָא מִנְכוֹן אָמַר יי וּמִן בְּנֵי בְּנִיכוֹן
 דָּאִם יַעֲבְדוּן כְּעוֹבְדֵיכוֹן אָנָּא עֲתִיד לְאַתְפְּרָעָה:

10 אֲרִי עֲבַרְוּ לְנִגְוֹת פְּתָאֵי וַחֲזוּ וְלִמְדִינַת עֲרַבָּאֵי שְׁלַחוּ
 וְאַסְתְּכְּלוּ לְחֻדָּא וַחֲזוּ עַמְמֵיָא דְגִלְן מִכְּרַךְ לְכְרַךְ וּמִמְדִינָה
 לְמְדִינָה נְטִלִין יֵת טְעוֹתָהוֹן וּמוֹבְלִין לְהוֹן עַמְהוֹן וּבְאַתְרַ
 דְּאִינוּן שָׂרְן פְּרָסִין יֵת מִשְׁכְּנֵיהוֹן וּמְקִימִין יֵת טְעוֹתָהוֹן
 וְסַגְדִּין לְהוֹן אִידָּא הִיא אוּמָה וְלִישָׁן דְּעַבְדַּת כְּוַתְכוֹן בֵּית
 יִשְׂרָאֵל:

11 הָא עַמְמֵיָא לֹא שְׁבָקוּ פּוּלְחָן טְעוֹתָא וְאִינוּן טְעוֹן דְּלִית
 בְּהוֹן צְרוּךְ וְעַמֵּי שְׁבָקוּ פּוּלְחָנֵי דֵי בְּדִילֵיהַ אָנָּא מִיֵּתֵי
 עֲלֵיהוֹן יְקָרָא וְאַזְלוּ בְּתַר דְּלֹא יִהְנוּן לְהוֹן:

4 שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בַּיַּת יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפָּחוֹת בַּיַּת יִשְׂרָאֵל:

5 כֹּה אָמַר יְהוָה

מִה־מִּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּלִעוֹל

וַיֵּלְכוּ אַחֲרַי תְּהַבֵּל וַיִּהְבְּלוּ:

6 וְלֹא אָמְרוּ

אֵינָהּ יְהוָה הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ

הַמּוֹלִיד אֶתְנוּ בַּמִּדְבָּר

בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב

אָדָם שָׁם:

7 וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַפְּרִמָּל

לֶאֱכֹל פְּרִיָּה וְטוֹבָה

וּתְבֹאוּ וּתְטַמְּאוּ אֶת־אֶרְצִי

וּנְחַלְתִּי שְׂמַתְּם לְתוֹעֵבָה:

8 הַפְּתָנִים לֹא אָמְרוּ

וּתְפֹשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי

וּתְנַבִּיאִים נִבְּאוּ בַּפֶּעַל

וְאַחֲרַי לֹא־יֹעֲלוּ הַלְכוּ:

9 לָכֵן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב:

10 כִּי עֲבָרוּ אֵינִי כַתְּיִים וְרָאוּ

וְקָדְרָ שְׁלַחוּ וְהַתְּבוֹנְנֵי מְאֹד

וְרָאוּ הֵן הִיָּתָה כְּזֹאת:

11 הַחִימִיר גּוֹי אֱלֹהִים

וְהָמָּה לֹא אֱלֹהִים

וְעַמִּי הַחִמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלֹא יוֹעִיל:

12 אֲתֹאבְלוּ שָׁמַיָא עַל כְּדִין עַל אֲרֻעָא דְיִשְׂרָאֵל דְעֵתִידָא
 לְמַחְרַב וְעַל בֵּית מִקְדָּשָׁא דְעֵתִיד לְאַצְטַדָּאָה וְעַל
 דְעוֹבְדֵינּוּ בִישׁוֹן עֲבָדוּ עִמִּי לְחַדָּא אָמַר יְיָ:

13 אָרִי תִרְתִּין בִּישׁוֹן עֲבָדוּ עִמִּי פּוֹלְחָנִי שְׂבָקוּ דִּי בְדִילִיה אָנָּא
 מִיָּתִי עֲלִיהוֹן יִקְרָא כְּמַבּוּעַ דְּמִיִּין דְּלֹא פָּסִיק וְשַׁעוּ בְּתַר
 טַעֲוֹתָא דְאִינוּן לְהוֹן כְּגוֹבִין תְּבִירִין דְּלֹא יִכְלִין לְקַנְמָא
 מִיָּא:

14 הַכְּעַבְדָּא הֵנָּה יִשְׂרָאֵל אִם יֵלִיד בֵּיתָא הוּא מְדִין אֲתַמְסַר
 לְבִזּוּזִין:

15 עֲלוּהִי יִכְלִין מִלְכֻנְיָא יְרִימוּן קְלָהוֹן וְשׁוּ אֲרַעִיה לְצַדּוֹ
 קְרוּוְהִי צַדִּין מִכְּלֵי יְתִיב:

16 אַף בְּנֵי מַפִּיס וְתַחֲפִנְחַס יִקְטְלוּן גְּבָרָךְ וַיְבִזּוּן נִכְסֶיךָ:

17 הֲלֹא דָא פּוֹרְעֵנוּתָא תַתְּעַבִּיד מְנִיךְ עַל דְשִׁבְקַת יֵת פּוֹלְחָנָא
 דִּי אֱלֹהֶיךָ דְאַחֲזָנֶיךָ אוֹרְחָא תִקְנָא וְלֹא תִלִּיכְתָּא בָּהּ:

18 וְכַעַן מָה לְכוּן לְאַתְחַבְרָא לְפִרְעָה מִלְכָּא דְמַצְרַיִם לְמַרְמֵי
 דְכוּרֵיכוּן בְּנַחְרָא וּמָה לְכוּן לְמַגְזַר קַיִם עִם אֲתוּרָאָה
 לְאַגְלָאָה יִתְכוּן לְהִלְאָה מֵעַבַר פְּרָת:

19 אִיִּתִּיתִי עֲלֶיךָ יְסוּרִין וְלֹא מְנַעְתָּא מִבִּישְׁתִּיךָ וְעַל דְּלֹא
 תִבְתָּא לְאוּרִיתָא פּוֹרְעֵנוּתָא תַתְּעַבִּיד מְנִיךְ וְדַעִי נַחְזִי
 אָרִי בִישְׁתָּא וּמְרִידָא אִיִּתִּי עֲלֶיךָ יְרוּשָׁלַם עַל דְשִׁבְקַת יֵת
 פּוֹלְחָנָא דִּי אֱלֹהֶיךָ וְלֹא שׁוּיִתָּא דְחִלְתִּי לְקַבֵּל עֵינֶיךָ אָמַר
 יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת:

20 אָרִי מַעֲלָמָא תְּבָרִית נִיר עַמְמָא מַצּוּרֵיכוּן פְּסָקִית
 חֲנִיקִיכוּן וְאַמְרַתּוּן לֹא נּוֹסִיף עוֹד לְמַעַבַר עַל מִימְרֶיךָ
 אָרִי עַל רָמָא מְנַטְלָא וְתַחֲוֹת כָּל אֵילָן עַבּוּף אֵת פִּלְחָא
 לְטַעֲוֹתָא:

21 וְאַנָּא קוּמְתְּכוּן קְדָמִי כְּמַנְצֵב גְּפָנָא בְּחִירָא פּוֹלְכוּן עֲבָדֵי
 קְשׁוּט וְאִיכְדִין אֲשַׁתְּנוּן קְדָמִי בְּעוֹבְדֵיכוּן מְקַלְקְלִיָּא

12 שָׁמוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׁעֲרוֹ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־יְהוָה:

13 כִּי־שָׁתִים רַעוֹת עָשָׂה עָמִי אֹתִי עֲזָבוּ מִקְדֹּר | מִיַּם חַיִּים
לְחַצְב לָהֶם בְּאֲרוֹת בְּאֲרֹת נִשְׁפָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ
הַמַּיִם:

14 הַעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אִם־יִלֵּיד בֵּית הוּא מִדּוֹעַ הָיָה לָבוֹ:

15 עָלִיו יִשְׁאַנּוּ כַּפָּרִים נִתְּנוּ קוֹלָם

וַיִּשְׁתּוּ אֶרְצוֹ לְשִׁמָּה עָרְיוּ נִצְתָה מִבְּלִי יֵשֵׁב:

16 גַם־בְּנֵי־נָחַ וְתַחפֹנֶס יִרְעוּד קָדְקָד:

17 תִּלְוֹא־זֹאת תַעֲשֶׂה־לָּךְ עֲזָבֹךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַת
מוֹלִיכֶךָ בַּדֶּרֶךְ:

18 וַעֲתָה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מִי שַׁחֲוֹר

וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לְשִׁתּוֹת מִי נָהַר:

19 תִּנְסָכֶךָ רַעֲתֶךָ וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תִּזְכָּחֶךָ וְדַעִי וּרְאִי כִי־רַע וְמָר
עֲזָבֶךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלֶיךָ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה
צְבָאוֹת:

20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ נִתְּקַתִּי מוֹסֶר־תִּיךָ

וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְבוּהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ
רַעֲנָן אֶת צִעָה זָנָה:

21 וְאַנְכִּי נִטְעַתִּיךָ שִׁרְק וְאִיךָ נְהַפְכָתִי לִי

כָּל־הַזֶּרַע אָמַת סוּרִי תִגְפֹן נִכְרְיָה:

נִצְתָה
וְתַחפֹנֶס

אֶעֱבֹר

- 14 אֶת־חֹרֵי מַלְמַעְבַּד בִּישָׁא לִבְךָ יְרוּשָׁלַם דַּת־תַּפְרָקִין עַד
אֵימְתִי יוֹרְכוּן וַיִּתְקַיְמוּן עִבְדֵי אוֹנֶס דִּי בְנוּיָךְ:
- 15 אָרִי קַל גְּבוּיָא דַּמְתַּנְבֵּן עַל־יְהוֹן דִּינְגְלוֹן עַד דַּפְלְחוּ
לְעַגְלָא דִּי בְדָן וּמִבְשָׂרֵי בְשׁוֹרָן בִּישָׁן יִיתוּן עַל־יְהוֹן עַל
דַּאֲשַׁתְעַבְדּוּ לְצַלְמָא דַּאֲקִים מִיְכָה בְטוֹרָא דְבֵית אַפְרַיִם:
- 16 אֲדַכְרוּ לְעַמְמִיָּא הָא בְשָׂרוֹ עַל יְרוּשָׁלַם אָמְרוּ מִשְׁרֵית
עַמְמִין חֲטוּפִין פְּקֻטוּפִין אֶתָּן מְאַרְע רְחִיקָא וַיִּשְׁרוּן עַל
קַרְנֵיָא דְבֵית יְהוּדָה וַיְרִימוּן עַל־יְהוֹן קְלָהוֹן:
- 17 כְּנֻטְרֵי חֲקָלָן הוּוּ עֲלֵה מִסְחֹר סְחֹר אָרִי עַל מִימְרֵי
סְרִיבַת אָמַר יְיָ:
- 18 אוֹרְחַתְךָ בִּישָׁתָא וְעוֹבְדְךָ מְקַלְקְלֵיָא גְרַמוּ אֵלַיִן לִיךָ דָּא
בִּישָׁתָא וּמְרָדָא אֵימְתִי עֲלֵךְ יְרוּשָׁלַם עַד דַּאֲתַבַּר רְשַׁע
לְבִיךָ:
- 19 אָמַר גְּבוּיָא מְעִי מְעִי כִּיבִין לִי זַע סְמוּךְ לְבִי הָמִי לִי לְבִי
לֹא שְׁתִּיק אָרִי קַל צוּחַת קַרְנָא שְׁמַעַת נַפְשֵׁי יַבְבוֹת עִבְדֵי
קַרְבָּא:
- 20 תַּבְרָא עַל תַּבְרָא וַתַּעַרַע אָרִי אַתְבּוּזוֹת כָּל אַרְעָא בַתְּכִיף
חַרוֹבַת אַרְעֵי זְמַן חֲדָא כָּל קַרְנֵי:
- 21 עַד אֵימְתִי אָנָּא חַזִּי סְמִנֵּן אֲשַׁמַּע קַל קַרְנָא:
- 22 אָרִי אֲטַפְּשׁוּ עִמִּי מִיַּדַּע דַּחֲלַתִּי לֹא אֲלִיפוּ בְּנִין טַפְּשִׁין אֵינּוּן
וְלֹא סוּכְלַתְנִין אֵינּוּן חֲפִימִין אֵינּוּן לְאַבְאָשָׂא וּלְאוּטָבָא לִית
אֵינּוּן יְדַעִין:
- 23 חַזִּיתִי יַת אַרְעָא הָא צַדִּיָּא וְרַקְנֵיָא אֲסַתְכַּלִּית בְּשִׁמְיָא וְהָא
לֹא מִזְתַּרִּין גְּהוּרֵיהוֹן:
- 24 חַזִּיתִי טוֹרְיָא וְהָא זִיעִין וְכָל רַמְתָּא אַתְפַּרְקָא:
- 25 חַזִּיתִי וְהָא לִית עַמָּא שְׂרִי עֲלֵהּ וְכָל עוֹפָא דְשִׁמְיָא אֲטַלְטְלוּ:
- 26 חַזִּיתִי וְהָא אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל דַּהוּה מְנַצְבָּא כְּכַרְמֵלָא תַּבַּת
לְמַחֲוֵי בְּמַדְבְּרָא וְכָל קַרְוָהָא צַדִּיָּאָה מִן קָדָם יְיָ מִן קָדָם
תְּקוּף רִוְגֵיָהּ:

14 כַּבֹּטֵי מִרְעָה לַבַּיִת יְרוּשָׁלַם
 עַד־מָתִי תָלִין בְּקִרְבֶּךָ מַחֲשָׁבוֹת אוֹנֶךָ:
 15 כִּי קוֹל מְגִיד מִדָּן
 וּמִשְׁמִיעַ אָנֹן מִהַר אַפְרָיִם:

16 הִזְכִּירוּ לְגוֹזֵם הַנֶּהַל
 נִצְרִים בְּאִים מֵאֶרֶץ הַמִּרְחָק
 וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם:
 17 כְּשִׁמְרֵי שְׂדֵי

הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֲתִי מִרְתָּה נֹאֵם־יְהוָה:
 18 דָּרְבָךָ וּמַעַלְלֶיךָ עָשׂוּ
 זֹאת רָעַתְךָ כִּי מָר
 כִּי נִגַע עַד־לְבָבְךָ: ס

19 מַעֲי | מַעֲי | אַחֻלָּה
 הִמָּה־לִּי לִבִּי
 כִּי קוֹל שׁוֹפֵר שְׁמַעְתִּי נִפְשֵׁי
 אַחֻלָּה
 שְׁמַעְתָּ תַרְוַעַת מִלְחָמָה:
 כִּי שָׂדְדָה כָּל־הָאָרֶץ
 רָנַע יִרְיעַתִּי:
 אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפֵר: ס

20 שֹׁבֵר עַל־שֹׁבֵר נִקְרָא
 פִּתְאֹם שִׂדְדוּ אֶת־לִי
 21 עַד־מָתִי אֲרֹאֶה־נֶס

22 כִּי | אֲנִיל עָמִי
 בְּנִים סְכָלִים הָמָּה
 חֲכָמִים הָמָּה לְהִרְעֵ
 אוֹתִי לֹא יָדְעוּ
 וְלֹא נְבוֹנִים הָמָּה
 וְלֹא־יָשִׁיב לֹא יָדְעוּ:

23 רְאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וַהֲנֵה־תָהוּ נִבְהוּ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאִין
 אוֹרָם:

24 רְאִיתִי הַהָרִים וַהֲנֵה רַעֲשִׁים וְכָל־הַנְּבָעוֹת הַתְּקַלְקְלוּ:

25 רְאִיתִי וַהֲנֵה אִין הָאָדָם
 וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נִדְּדוּ:

26 רְאִיתִי וַהֲנֵה הַכַּרְמֶל הַמְדַבֵּר
 וְכָל־עָרָיו נִתְצוּ
 מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ: ס

27 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה

יהודה ונת עבדוהי ונת עמא ונת דאשתארו בקרתא תדא מן מותא ומן חרבא ומן פפנא ביד נבוכדראצר מלפא דבבל וביד בעלי דבביהון וביד דבען למקטלהון וימחינון לפתגם דחרב לא יחוס עליהון ולא יחמול ולא ירחם: ⁸ ולעמא תדין תימר כדנן אמר יי האנא יתיב קדמיהון ית אורח חיי ונת אורח מותא: ⁹ דיתיב בקרתא תדא יתקטיל בחרבא ובכפנא ובמותא ודיפוק וישתמע לכשדאי דצירין עליכון ויחי ויתהי ליה נפשיה לשיזבא: ¹⁰ ארי חל רוגזי בקרתא תדא לבישא ולא לטבא אמר יי בידא דמלפא דבבל תתמסר ויוקדינה בנווא: ¹¹ ולבית מלך שבטא דבית יהודה קבילו פתגמא דיי:

¹² בית הוד כדנן אמר יי דינו לצפרא דינא ושיזיבו אניסא מיד דאניס ליה דלמא ידלק כאשתא רוגזי וישיצי ולא יהי חיס מן קדם בישות עובדיכון:

¹³ האנא שלח רוגזי עלך דיתבא בתוקפא בקרוין כריכון אמר יי דאמרין מן יחות עלנא ומן יעול בבירגיתנא:
¹⁴ ואסער עליכון כפירי עובדיכון אמר יי ואדליק אשתא בקרוהא ותשיצי בכל סחרנהא:

22 כדנן אמר יי חות לבית מלך שבטא דבית יהודה ותתנבי תמן ית פתגמא תדין: ² ותימר קביל פתגמא דיי מלך שבטא דבית יהודה דיתיב על כורסי דוד את ועבדך ועמד דעלין בתרעיא האליון: ³ כדנן אמר יי עבדו דינא וצדקתא ושיזיבו אניסא מיד דאניס ליה וגיזר יתם וארמלא לא תוננו ולא תינסונו ודם זכאי לא תישדון בארתא תדין: ⁴ ארי אם מעבד תעבדון ית פתגמא תדין ויעלון בתרעי ביתא תדין מלכין יתבין לדוד על כורסוהי רכיבין ברתיכין ובסוסון הוא ועבדוהי ועמיה: ⁵ ואם לא תקבלון ית פתגמא האליון במימרי קימית אמר יי ארי לחורבא יהי ביתא תדין:

בְּדָבָר גָּדוֹל יָמְתוּ: ⁷ וְאַחֲרֵי־כֵן נֹאם־יְהוָה אֶתֶּן אֶת־צַדִּיקֶיהוּ
 מִלֶּדֶד־יְהוּדָה וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנְּשֹׂאִים בְּעִיר
 הַזֹּאת מִן־הַדָּבָר וּמִן־הַתָּרֵב וּמִן־הָרָעֵב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
 מִלֶּדֶד־כָּבֵד וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָעָם לִפְנֵי־תָרֵב
 לֹא־יָחוּס עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחֲמֵל וְלֹא יִרְחָם: ⁸ וְאֶל־הָעָם הַזֶּה
 תֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם אֶת־הַדָּרָךְ הַחַיִּים
 וְאֶת־הַדָּרָךְ הַמָּוֶת: ⁹ הִישָׁב בְּעִיר הַזֹּאת בַּחֲרֵב וּבָרָעֵב
 וּבַדָּבָר וְהִיִּצֵּא וְנִפְלַע עַל־הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יַחֲיֶה וְחָיָה
 וְהִיִּתְהִלּוּ נַפְשׁוֹ לְשַׁלֵּל: ¹⁰ כִּי שָׁמַתִּי פָנַי בְּעִיר הַזֹּאת
 לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נֹאם־יְהוָה בְּיַד־מֶלֶךְ בְּכָל־תַּנְתֵּן וּשְׂרָפָה
 בְּאֵשׁ: ¹¹ ס וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה:

¹² בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה

וְהִצִּילוּ גְזוֹל מִיַּד עוֹשֵׂק
 וּבָעֲרָה וְאִין מִכְּבֹּה

דִּינֹו לְבַקֵּר מִשְׁפָּט
 פֶּן־תִּצָּא כְּאֵשׁ חֲמָתִי
 מִפָּנַי רַע מֵעַל־לֵיהֶם:

צֹרֵר הַמַּיִשֵּׁר נֹאם־יְהוָה
 וּמִי יָבֹוא בְּמַעֲוֹנוֹתַיִנִי:

¹³ הִנְנִי אֲלִיד יִשְׁבֶּת הַעֲמֻק
 הָאֹמְרִים מִי־יִתֵּת עָלֵינוּ

מֵעַל־לֵיכֶם נֹאם־יְהוָה
 וְאָכְלָה כָּל־סִבִּיבֵיהָ: ¹⁴ ס

וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כַּפְּרִי
 וְהִצִּיתִי אֵשׁ בִּיעֲרָה

22 כֹּה אָמַר יְהוָה הֵד בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדַבַּרְתָּ שָׁם
 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ² וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ

יְהוּדָה הִישָׁב עַל־כַּפֵּסָא דָּוִד אֲתָה וְעַבְדֶּיךָ וְעַמֶּךָ הַבָּאִים
 בְּשַׁעְרֵים הָאֵלֶּה: ³ ס כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט

וּצְדִיקָה וְהִצִּילוּ גְזוֹל מִיַּד עֹשׂוֹק וְגַר יָתוּם וְאֶלְמָנָה אֶל־תִּנּוּ
 אֶל־תַּחֲמִסוּ וְהִם נָקִי אֶל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה: ⁴ כִּי אִם־עֲשׂוּ

תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְּשַׁעְרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יִשְׁבִּים
 לְדָוִד עַל־כַּסְאוֹ לְכִבְיָם בְּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ: וְעַבְדֵי

⁵ וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נֹאם־יְהוָה

מֵעַל־לֵיכֶם

אָרִי אֵת אָנֹכִי לְעוֹבְדֵי אֲבֹתֶיךָ צְדִיקָא אָמַר יי וַיְתוּבוּן
מֵאֲרַע בְּעַלֵי דְבְבֵיהוֹן:

17 וְאֵת סְבוּר לְסוֹפִיךָ אָמַר יי וַיְתוּבוּן בְּנֵיָא לְתַחֲוּמָהוֹן:

18 שְׁמִיעַ וְגַלֵי קְדָמִי בֵּית יִשְׂרָאֵל דְּבָבָן וּמִתְאַנְחִין עַל
דְּאֲטַלְטְלוּ אֲמָרִין אִתִּיתָא עַלְן יְסוּרִין וְלֹא אֲלִיפְנָא כְּעִנְל
לֹא מְלִיךָ נִיר כְּדוּ אֲתִיבְנָא לְפִילְחָנְךָ וּנְתִיב אָרִי אֵת יי
אֱלֹהֵנָא:

19 אָרִי כֹד אֲנַחְנָא תִּיבִין לְאוּרִיתָא מִתְנַחֵם עַלְנָא וּכְדוּ
דְּאֲתַגְלֵי לְנָא טַפְחָנָא עַל יִרְכָנָא בְּהִיתָנָא וְאַף אֲתַכְנַעְנָא
אָרִי קְבִילְנָא חֲסוּדֵי חוּבְנָא דְמַלְקָדְמִין:

20 תְּכַבֵּר תְּחִיב קְדָמִי יִשְׂרָאֵל תֵּלֵא רְבִי רַחִים הוּא אָרִי
בְּזִמְן דְּמִשְׁנֵי פִתְגָמֵי אוּרִיתִי עַל לְבִיָּה לְמַעַבְדָּהוֹן מְדַכֵּר
דְּכִירְנָא לְאוּטְבָא לִיָּה עוֹד עַל כֵּן אֲתַגְלֵלוּ רַחֲמֵי עֲלֵיהוֹן
רַחֲמָא אֲרַחִים עֲלֵיהוֹן אָמַר יי:

21 כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל אֲדַכְרֵי לִיךְ עוֹבְדֵי אֲבֹתֶיךָ תַקְנָא
שְׂפוּכֵי תַחֲנוּנִין בְּמַרְר שׁוּיָא לְבִיךְ אֲסַתְפְּלֵי בְּעוֹבְדִין
דְּעַבְדֵּת אִם תַּקְנִין דְּכֵן גְּלִית לְאוּרַח רַחֲמָא כְּדוּ תוּבוּ
כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל וַתְּתוּבוּן לְקַרְנֶךָ אֵלִין:

22 עַד אֵימַתִּי אֵת מִתְחַסְנָא לְמַתְב כְּנִשְׁתָּא דְסַגִּיאִין תִּיּוּבְתָהָא
אָרִי הָא יי בְּרָא חֲדָתָא בְּאַרְעָא וְעָמָא בֵּית יִשְׂרָאֵל יִתְנַהוּן
לְאוּרִיתָא:

23 כְּדָנָן אָמַר יי צְבָאוֹת אֱלֹהָא דְיִשְׂרָאֵל עוֹד יִימְרוּן יֵת
פִּתְגָמָא תְּדִין בְּאַרְעָא דְבֵּית יְהוּדָה וּבְקַרוּוֹהֵי כֹד אֲתִיב יֵת
גְּלוּתְהוֹן יְבָרְכִינְךָ יי מְדוּר קוּשְׁטִיָּה טוּרָא קְדִישָׁא: 24 וַתְּתוּבוּן
בְּהָ דְבֵּית יְהוּדָה וְכָל קְרוּיָהוֹן כַּחְדָּא אִיכָרִין וְדַנְטְלִין בְּסִיעֵן:
25 אָרִי שְׁבַעִית נַפְשׁ מְשַׁלְּהִיא וְכָל נַפְשׁ יִצְפָּא מְלִיתִי כָּל טוֹב:
26 אָמַר נְבִיא עַל דָּא בְּשׁוּרְתָא דְיוֹמֵי נַחְמָתָא דְעַתִּידִין לְמִיתִי
אֲתַעְרִית וַחֲזִית תְּבִית דְּמְכִית וְשַׁנְתִּי הִנָּאֲתָנִי: 27 הָא יוֹמָא אֲתָן
אָמַר יי וְאַקִּים יֵת דְּבֵּית יְהוּדָה אֲסַגִּינוּן כְּאַנְשָׁא וְאַצְלַחֲנוּן

מִנְעֵי קוֹלֶךָ מִבְּכִי
 כִּי יֵשׁ שֹׁכֵר לַפְעֻלְתֶּךָ נֹאֵם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב:
 17 וַיִּשְׁתַּקְּנָה לְאַחֲרֵיתֶךָ נֹאֵם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגִבּוֹלָם: ס
 18 שְׁמוֹעַ שְׁמֵעֵתִי אֶפְרַיִם מִתְנַדֵּד
 יִסְרְתֵנִי וְאוֹסֵר
 כָּעֶגְלָה לֹא לִמָּד
 כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:

19 כִּי־אַחֲרֵי שׁוֹבִי נִחַמְתִּי
 וְאַחֲרַי הִנְדַעִי
 בְּשֵׁתִי וְגַם־נִכְלַמְתִּי
 20 הֲבֵן יִקִּיר לִי אֶפְרַיִם
 כִּי־מֵדֵי דְבָרֵי בּוֹ
 עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ
 רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נֹאֵם־יְהוָה: ס
 סָפַקְתִּי עַל־יְהוָה
 כִּי נִשְׁאֲתִי חֲרַפְתָּ נְעוּרָי:
 אִם יִגְדַּל שְׁעֵשָׁעִים
 זָכַר אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד
 רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נֹאֵם־יְהוָה: ס

21 הַצִּיִּבִי לְךָ צִיִּנִים
 שְׁתֵּי לִבְךָ לְמִסְלָה
 שׁוֹבֵי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
 שְׁמִי לְךָ תִּמְרוּרִים
 הַרְרֵךְ הַלְכֵתִי
 שָׁבִי אֶל־עַרְבֵיךָ אֱלֹהֵי:
 הַלְכָתָּ

22 עַד־מָתִי תִתְחַמְקִין
 כִּי־בָלָא יְהוָה חֲדָשָׁה בְּאֶרֶץ נִקְבָּה תִסּוּבֵב גָּבֵר: ס
 חֲבַת הַשׁוֹבֵבָה

23 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדְּבָר
 הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעַרְוֵי בְּשׁוּבֵי אֶת־שְׁבוּתָם יְבָרְכֶךָ יְהוָה
 גּוֹה־צֶדֶק הָרַקְדָּשׁ: 24 וַיִּשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־עַרְוֵי יַחְדָּו
 אֶפְרַיִם וְנִסְעוּ בַעֲדֶר: 25 כִּי הֲרוּתִי נֶפֶשׁ עֵיפָה וְכָל־נֶפֶשׁ דָּאֵבָה
 מִלְּאֲתִי: 26 עַל־זֹאת הִקִּיצְתִּי וְאַרְאֶה וּשְׁנַתִּי עָרְבָה לִי: ס
 27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בַּיִת
 יְהוּדָה זָרַע אֲדָם וְזָרַע בְּהֵמָה: 28 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם
 לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוּץ וּלְהִרְסָם וּלְהִאֲבִיד וּלְהִרְעַע כֵּן אֲשַׁקֵּד עֲלֵיהֶם

רוחצנהוֹן:

14 אִיכָדִין תִּמְרוּן גַּבְרִין אֲנַחְנָא וְנִבְרִין דְּחִילָא לְמַעַבְד
קִרְבָּא:

15 אַתְבְּזִיזוּ מוֹאֲבָאֵי וְקַרְוִיהוֹן חֲרוּבָא וּשְׁפַר עוֹלִימִיהוֹן
יִתְמַסְרוּן לְקַטְלָא אֲמַר מְלָכָא יִי צְבָאוֹת שְׁמִיה:

16 קָרִיב תִּבְרַהוֹן דְּמוֹאֲבָאֵי לְמִיתִי וּבִשְׁתַּהוֹן מוֹחֲנָא לְחַדָּא:

17 דּוּוּ עַלּוּהִי כָּל סַחְרָנוּהִי וְכָל יַדְעֵי שְׁמִיה אֲמָרוּ אִיכָדִין
אַתְבַּר מְלֶךְ מִבְּאִישׁ שְׁלִטוֹן מְעִיק:

18 חוֹתִי מִיְקָרָא וְתוֹבִי בְּצַחֲנָא מְלָכוֹת כְּנִשְׁתָּא דְּדִיבּוֹן אַרִי
בְּזוּזִין אֲתוּ עַל מוֹאֲב סְלִיקוּ עֲלֶךְ חֲבִילוֹ כְּרַפְיָד:

19 עַל אוֹרְחָא קוּמוּ וּסְכוּ דִּנְתַּבִּין בְּעַרוּעַר שְׁאִילוֹ שְׁאִילוֹ
לְמַעַרְקָנָא וְלִמְשִׁיזְבִּינָא אֲמָרוּ מַה הָנָה עַל תִּבְרָא דִּיכִי:

20 בְּהִיתוּ מוֹאֲבָאֵי אַרִי אַתְבְּרוּ אֵילִילוֹ וְצַחְחוּ חוּוּ בְּאַרְנוֹן אַרִי
אַתְבְּזִיזוּ מוֹאֲבָאֵי:

21 וְעַבְדֵי פּוֹרְעָנוּתָא מָטוּ לְאַרְע מִישְׁרָא לְחוּלוֹן וּלְיַחַץ וְעַל

מִיפְעַת: **22** וְעַל דִּיבּוֹן וְעַל גְּבוּ וְעַל בֵּית דְּבָלְתִים: **23** וְעַל
קְרִיתִים וְעַל בֵּית גְּמוּל וְעַל בֵּית מְעוֹן: **24** וְעַל קְרִיּוֹת

וְעַל בְּצַרְהָ וְעַל כָּל קְרוּי אַרְע מוֹאֲב דְּרַחֲמִיקִין וּדְקָרִיבִין:

25 אַתְקַטְפַת מְלָכוֹת מוֹאֲב וּשְׁלִטְנִיהוֹן אַתְבְּרוּ אֲמַר יִי: **26** אֵיתָא

עֲלִיהוֹן עָקָא וִיהוֹן דְּמֵן לְרוּיָא אַרִי עַל עֲמָא דִּי אַתְרַבְּרוּ

וּדְרָשׁוּן מוֹאֲבָאֵי בְּאַתְרֵיהוֹן לְלַעִיב אַף אִינוּן: **27** וְעַל דְּחַדִּיתוֹן

עַל תִּבְרִיָּה דִּישְׁרָאֵל בְּדִלָא חֲטוּ לְכוּן כְּאֵלוּ בְּגַנְבִין אֲשַׁתְּכַחוּ

וְעַל דְּאַסְגִּיתוֹן עֲלִיהוֹן פִּתְגָמִין בְּכַן תִּטְלִטְלוּן: **28** שְׂבָקוּ קְרוּיָא

וּשְׂרוּ בְּכִיפָא יִתְבִי מוֹאֲב וְתוּוּ כִּינּוּהָ דְשִׁבְקָא פּוּם שׁוּבְכָא וְנַחְתָּא

וּשְׂרִיא בְּאַרְעִית גּוּבָא: **29** שְׁמַעְנָא רַבְרָבִי מוֹאֲב דְּמַתְנַאן לְחַדָּא

רַבְרָבִיָּהוֹן וּמְפַנְקִיָּהוֹן וּגְיִנְתְּנוּתְהוֹן וְרַמוּת לְבַהוֹן: **30** קְדָמִי גִלְן

אֲמַר יִי עוֹבְדֵי רַבְרָבְנִיהוֹן וְלֹא תִקְנִין וּקִירִיָּהוֹן לֹא כְּדָכְשֵׁר

עָבְדוּ: **31** עַל כֵּן עַל מוֹאֲבָאֵי מִלְּלִין וְעַל מוֹאֲבָאֵי כּוּלְהוֹן

מְצוּחִין עַל אֲנַשׁ כְּרַךְ תִּיּוֹקְפַהוֹן דְּנוּן:

- 14 אֵיךְ תֹאמְרוּ גְבוּרִים אֲנַחְנוּ וְאֲנָשֵׁי-חַיִל לַמְלָחָמָה:
- 15 שָׂדֶד מוֹאָב וְעַרְיָה עָלָה וּמִבְּתֵר בְּחוּרָיו יִרְדּוּ לַטָּבַח
נְאֻם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמוּ:
- 16 קָרוֹב אִיד-מוֹאָב לָבוֹא וְרַעְתּוֹ מִהֲרָה מְאֹד:
17 גְדוּ לוֹ כָּל-סִבְיָיו וְכָל יַדְעֵי שְׁמוֹ
אֲמָרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מִטָּה-עוֹ
18 רְדֵי מִכְבוֹד יִשְׁבִי בְצִמָּא וְיֹשְׁבֵי בֵּית-דִּיבּוֹן
כִּי-שָׂדֶד מוֹאָב עָלָה בָּךְ וְשַׁחַת מִבְּצֻרָיִךְ:
19 אֶל-הַרְף עֲמָדֵי וְצַפִּי יוֹשְׁבֵי עֲרוֹעַר
שְׁאֵל־נָס וְנִמְלָטָה אֲמָרֵי מִדֵּי-נְהִיתָה:
20 הִבִּישׁ מוֹאָב כִּי-חָתָה הַיְלִילִי וְזַעֲקֵי
הַגִּידוּ בְּאֲרָנוֹן כִּי שָׂדֶד מוֹאָב:
21 וּמִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חִלּוֹן וְאֶל-יְהֻצָּה
וְעַל-מוֹפְעַת: 22 וְעַל-דִּיבּוֹן וְעַל-נָבו וְעַל-בֵּית וְעַל-בְּלָתַיִם: מִיַּפְעַת
23 וְעַל קְרִיתַיִם וְעַל-בֵּית גְּמוּל וְעַל-בֵּית מְעוֹן: 24 וְעַל-קְרִיּוֹת
וְעַל-בְּצֻרָה וְעַל כָּל-עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הַרְחָקוֹת וְהַקְּרִבּוֹת:
25 נִגְדָעָה קֶרֶן מוֹאָב וְזָרְעוֹ נִשְׁבְּרָה נְאֻם יְהוָה: 26 הַשְׁפִּירְהוּ
כִּי עַל-יְהוָה הַגִּדִיל וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ וְהִגִּיה לַשָּׁחַק גַּם-הוּא:
27 וְאֵם לֹא הַשָּׁחַק הִגִּיה לָךְ יִשְׂרָאֵל אִם-בְּנִגְבִים נִמְצְאָה נִמְצְאָה
כִּי-מִדֵּי דִבְרִיךָ בּוֹ תִתְנוּדָד: 28 עֲזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בְּפִלְעַ
יִשְׁבִי מוֹאָב וְהִנּוּ כִּיּוֹנָה תִקְנֶן בְּעֵבְרֵי פִי-פָחַת: 29 שְׁמַעְנוּ
גְּאוֹן-מוֹאָב גְּאָה מְאֹד גָּבְהוּ וְגִאוּנוֹ וְנִאֲוָתוֹ וְרַם לְבוֹ: 30 אֲנִי
יִדְעֵתִי נְאֻם-יְהוָה עֲבָרְתוֹ וְלֹא-כֵן בְּדִיו לֹא-כֵן עָשׂוֹ: 31 עַל-כֵּן
עַל-מוֹאָב אֵילִיל וְלִמוֹאָב כָּלֵה אֲזַעֵק אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-חֲרָשׁ
יְהֻצָּה:

מְרוֹדְךָ מִלְּפָא דְבָבֶל בְּשָׁנַת מַלְכוּתֶיהָ יֵת רִישׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ
שְׁבָטָא דְבֵית יְהוּדָה וְאַפִּיק יְתִיה מִבֵּית אֲסוּרֵי: ³² וּמִלֵּיל עֲמִיה
פְּתַנְמִין תַּקְנִין וַיֵּהב יֵת כּוּרְסִיה מֵעִיל לְכוּרְסֵי מִלְּכֵיָא דִּי
עֲמִיה בְּבָבֶל: ³³ וְשָׁנֵי יֵת לְבוּשֵׁי אֲסוּרִיה וְאָכִיל לַחֲמָא קְדָמוּהֵי
תְּדִירָא כָּל יוֹמָא חִוְהֵי: ³⁴ וְשָׂרֻתָה שְׂרֻתָא תְּדִירָא מִתִּיהָבָא
לִיה מִן קָדָם מִלְּפָא דְבָבֶל פְּתַנְם יוֹם בְּיוֹמֵיהָ עַד יוֹם מוֹתֶיהָ
כָּל יוֹמֵי חִוְהֵי:

בְּשָׁנַת מַלְכָּתוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֵּצֵא אוֹתוֹ מִבַּיִת
 הַכְּלִיא: ³² וַיְדַבֵּר אֵתוֹ טְבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כֶּסֶּאֱוֹ מִמַּעַל לְכֶסֶּא
 הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אֵתוֹ בְּבֶבֶל: ³³ וְשָׁזָה אֶת בְּגָדָיו כְּלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם
 לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו: ³⁴ וַאֲרָחֲתוֹ אֲרָחֲתָהּ תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ
 מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כָּל יְמֵי חַיָּו:

	Pe ^e al	Pe ⁱ l	Pa ^e l	Haph ^e el Perfect	Hoph ^e al	Hithpe ^e l	Hithpa ^e al
3ms	פָּתַב	פָּתַב	פָּתַב	תִּכְתַּב	תִּכְתַּב	תִּכְתַּב	תִּכְתַּב
3fs	פָּתְבַת	פָּתְבַת	פָּתְבַת	תִּכְתְּבִית	תִּכְתְּבִית	תִּכְתְּבִית	תִּכְתְּבִית
2ms	פָּתַבְתָּ	פָּתַבְתָּ	פָּתַבְתָּ	תִּכְתְּבֶיךָ	תִּכְתְּבֶיךָ	תִּכְתְּבֶיךָ	תִּכְתְּבֶיךָ
2fs	פָּתְבִיתְּ	פָּתְבִיתְּ	פָּתְבִיתְּ	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי
1cs	פָּתַבְתִּי	פָּתַבְתִּי	פָּתַבְתִּי	תִּכְתְּבִינִי	תִּכְתְּבִינִי	תִּכְתְּבִינִי	תִּכְתְּבִינִי
3mp	פָּתְבוּ	פָּתְבוּ	פָּתְבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ
3fp	פָּתְבוּ	פָּתְבוּ	פָּתְבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ
2mp	פָּתַבְתֶּם	פָּתַבְתֶּם	פָּתַבְתֶּם	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ
2fp	פָּתַבְתֶּם	פָּתַבְתֶּם	פָּתַבְתֶּם	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ
1cp	פָּתַבְנָא	פָּתַבְנָא	פָּתַבְנָא	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ
				Imperfect			
3ms	יִכְתַּב	יִכְתַּב	יִכְתַּב	יִכְתַּב	יִכְתַּב	יִכְתַּב	יִכְתַּב
3fs	יִכְתְּבַת	יִכְתְּבַת	יִכְתְּבַת	יִכְתְּבִית	יִכְתְּבִית	יִכְתְּבִית	יִכְתְּבִית
2ms	יִכְתַּבְתָּ	יִכְתַּבְתָּ	יִכְתַּבְתָּ	יִכְתְּבֶיךָ	יִכְתְּבֶיךָ	יִכְתְּבֶיךָ	יִכְתְּבֶיךָ
2fs	יִכְתְּבִיתְּ	יִכְתְּבִיתְּ	יִכְתְּבִיתְּ	יִכְתְּבִי	יִכְתְּבִי	יִכְתְּבִי	יִכְתְּבִי
1cs	יִכְתַּבְתִּי	יִכְתַּבְתִּי	יִכְתַּבְתִּי	יִכְתְּבִינִי	יִכְתְּבִינִי	יִכְתְּבִינִי	יִכְתְּבִינִי
3mp	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
3fp	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
2mp	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
2fp	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתַּבְתֶּם	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ
1cp	יִכְתַּבְנָא	יִכְתַּבְנָא	יִכְתַּבְנָא	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ

